ROMÂNIA
JUDETUL CARAŞ-SEVERIN
MUNICIPIUL REŞIŢA
CONSILIUL LOCAL

HOTĂRÂREA Nr. 268
DIN 27 octombrie 2015

privind aprobarea Înţelegerii de cooperare între municipiul Reşiţa, judeţul Caraş-Severin şi oraşul Pesaro din Republica Italiană

Consiliul Local al Municipiului Reşiţa, întrunit în şedinţă ordinară în data de 27octombrie 2015;

Având în vedere Expunerea de motive a Primarului municipiului Reşiţa şi Raportul de specialitate al Serviciului Proiecte Europene şi Relaţii Internaţionale, precum şi rapoartele de avizare ale Comisiilor de specialitate ale Consiliului Local;

Luând în considerare Adresa nr. 18902/18.09.2015;

Văzând adresa Ministerului Afacerilor Externe nr. H2-1/3817/08.10.2015 privind avizul conform, favorabil încheierii Înţelegerii de cooperare între municipiul Reşiţa, judeţul Caraş-Severin şi oraşul Pesaro din Republica Italiană;

În temeiul art. 15, art.16, art. 36, alin 1, alin. 2 lit. e) coroborat cu alin 7 lit b) şi c), art. 45 alin. 2 lit. d) şi f), art. 49 alin. 1 şi art. 115 alin. 1, lit. b) şi alin 3 din Legea nr. 215/2001 privind administraţia publică locală, republicată, cu modificările si completările ulterioare,

HOTĂRĂŞTE:

Art.1 – Se aprobă Înţelegerea de cooperare între municipiul Reşiţa, judeţul Caraş-Severin şi oraşul Pesaro din Republica Italiană, conform anexei la prezenta hotărâre, anexă ce face parte integrantă din aceasta.

Art.2 – Se împuterniceşte Primarul Municipiului Reşiţa – Domnul Mihai Stepanescu, pentru semnarea Înţelegerii de cooperare.

Art.3 – Cu ducerea la îndeplinire a prevederilor prezentei hotărâri se încredinţează Serviciul Proiecte Europene şi Relaţii Internaţionale.

Art.4 – Hotărârea se comunică:

- Primarului Municipiului Reşiţa;
- Prefectului şi Instituţiei Prefectului Judeţului Caraş-Severin;
- Serviciului Proiecte Europene şi Relaţii Internaţionale;
- Oraşului Pesaro, Republica Italiană.

PREŞEDINTE DE ŞEDINŢĂ
MARTA REMUS

CONTRASEMNEAZĂ
SECRETAR,
BUCUR LUCIAN CORNEL

ANEXA LA HCL 268/27.10.2015

ÎNŢELEGERE DE COOPERARE

Între
Municipiul Reșița din România și Oraşul Pesaro din Republica Italiană

Municipiul Reșița, din România, și respectiv Oraşul Pesaro, din Republica Italiană, denumite în cele ce urmează Părţi.

Pornind de la tradiţiile relaţiilor de prietenie şi colaborare dintre statele cărora le aparţin,

Convinse de necesitatea dezvoltării relaţiilor de prietenie şi cooperare între autorităţile administraţiei publice locale şi comunităţile pe care le reprezintă,

Dorind să deschidă noi posibilităţi pentru raporturile de colaborare în domeniile de interes comun la nivelul localităţilor lor,

au convenit următoarele:

Articolul 1

Părţile sunt de acord să stabilească între ele relaţii de colaborare potrivit competenţelor de care dispun şi în conformitate cu legislaţiile în vigoare în statele lor.

Articolul 2

Părţile au convenit să intensifice, în domeniile de interes comun, cooperarea economică, ştiinţifică, culturală, folosind forme moderne de colaborare, specifice stadiului actual de dezvoltare, prin care trec ţările lor.

Articolul 3

Părţile vor dezvolta colaborarea economică reciproc avantajoasă şi, în acest scop, vor crea persoanelor fizice şi juridice care funcţionează legal în localităţile aflate sub jurisdicţia lor, condiţiile cele mai favorabile pentru activităţile cu caracter economic şi comercial.

Articolul 4

Părţile vor dezvolta colaborarea reciprocă în domeniul protecţiei mediului înconjurător.

Ele vor contribui la elaborarea şi aplicarea unei strategii privind prevenirea şi combaterea cauzelor de natură să prejudicieze echilibrul ecologoic al localităţilor lor.

Articolul 5

Părţile vor colabora, în limita posibilităţilor lor economice, la extinderea şi perfecţionarea căilor de transport, în special a celor rutiere.

Articolul 6

Pe baza unor programe corespunzătoare Părţile vor lărgi, în limitele posibilităţilor lor economice schimburile culturale şi vor facilita, în acest scop, colaborarea între asociaţii şi ansambluri artistice, instituţii şi organizaţii culturale, precum şi contacte între oamenii de cultura şi arta.

Ele vor sprijini colaborarea între şcolile de toate gradele şi categoriile, facilitând atât schimbul de elevi şi/sau, după caz, studenţi, cadre didactice şi cercetători, cât şi prin elaboarea şi/sau, după caz, tratarea unor teme comune.

Părţile vor facilita schimburile directe de sportivi, echipe sportive şi specialişti din domeniul sportului care vor acţiona la cluburi sportive interesate.

Articolul 7

Prezenta înţelegere se încheie pe o durată nedeterminată şi va produce efecte de la data semnării. Înţelegerea poate fi denunţată de fiecare Parte prin intermediul unei notificări scrise adresate celeilalte Părţi. Denunţarea îşi va produce efectele după o perioadă de 3 luni de la data primirii notificării.

Articolul 8

Prezenta Înţelegere poate fi modificată prin acordul scris al Părţilor. Modificările produc efecte de la data semnării.

Articolul 9

Prezenta Înţelegere de cooperare nu reprezintă un tratat în sensul dreptului internaţional public.

Semnată la ....., la data de ....., în 2 (două) exemplare originale, fiecare în limbile română, italiană şi engleză, toate textele fiind egal autentice. În caz de diferenţe în interpretare, va prevala textul în limba engleză.

Pentru
Municipiul Reşiţa, judeţul Caraş-Severin
din România

Primar
Mihai Stepanescu

Pentru
Oraşul Pesaro
din Republica Italiană

Primar
Matteo Ricci

PREŞEDINTE DE ŞEDINŢĂ
MARTA REMUS

CONTRASEMNEAZĂ
SECRETAR,
BUCUR LUCIAN CORNEL

ANEXA LA HCL 268/27.10.2012

ACCORDO DI GEMELLAGGIO

Tra

Reşiţa Comune dalla Romania e Pesaro Comune dalla Repubblica d'Italia

Reşiţa Comune dalla Romania e Pesaro Città dalla Repubblica d'Italia stipulano il seguente accordo tra le parti,

- Considerando la tradizionale amicizia e la cooperazione tra i due Stati delle città di appartenenza,
- Convinti dalla necessità di sviluppare l'amicizia e la cooperazione tra le autorità della Pubblica Amministrazione locale e le Comunità che essi rappresentano,
- Che si tratta di deliberare che le due città intendono aprire nuove possibilità di cooperazione in settori di interesse comune per le loro comunità,

Decidono i seguenti:

Articolo 1

Le parti hanno deciso di stabilire rapporti di cooperazione tra di loro in base alle loro competenze in conformità con le leggi in vigore nei loro stati.

Articolo 2

Le parti hanno convenuto di intensificare la cooperazione economica, culturale e scientifica in settori di interesse reciproco, utilizzando nuove forme di collaborazione, tipiche per la fase di sviluppo dei loro stati.

Articolo 3

Le parti svilupperanno la cooperazione economica nel beneficio di entrambi i partner e per questo scopo, creeranno, per le persone e le aziende che sono sotto la loro giurisdizione, le migliori condizioni per le attività economiche e commerciali.

Articolo 4

Le parti svilupperanno la cooperazione reciproca nel settore ambientale.

Parteciperanno all'elaborazione e l'attuazione di una strategia per la prevenzione e la lotta contro le cause che possono influenzare l'ambiente nelle loro città.

Articolo 5

Le parti collaboreranno, nei limiti delle loro possibilità economiche, a sviluppare le loro infrastrutture di trasporto, in particolare la rete stradale.

Articolo 6

Sulla base di un programma appropriato, le parti si espanderanno, nei limiti delle loro possibilità economiche, gli scambi culturali e sosterranno la cooperazione tra le associazioni, organizzazioni culturali e le istituzioni e anche i contatti tra artisti, scienziati e insegnanti. Essi sosterranno la cooperazione tra le scuole e le università.

Essi faciliteranno gli scambi di studenti, docenti e ricercatori e sosterrà l'elaborazione e lo studio di temi di interesse reciproco.

Le parti faciliteranno visite e scambi di squadre sportive, atleti e dirigenti sportivi. Avranno l'opportunità di servire in associazioni sportive interessate.

Articolo 7

Questo accordo è concluso per un periodo indeterminato ed entrerà in vigore alla data della firma. Il contratto può essere risolto da ciascuna delle parti mediante comunicazione scritta all'altra parte. La denuncia ha effetto dopo un periodo di tre mesi dalla data di ricezione.

Articolo 8

La presente intesa può essere modificata mediante accordo scritto tra le parti. Le modifiche hanno effetto dalla data della firma.

Articolo 9

Questo accordo di cooperazione non è un trattato ai sensi del diritto internazionale pubblico.

Firmato a ....., il ...., in 2 (due) copie originali, in rumeno, italiano e inglese, tutti i testi facenti ugualmente fede. In caso di divergenza di interpretazione, il testo inglese prevarrà.

Firma

Sindaco
Reşiţa Comune della Romania
Mihai Stepanescu

Sindaco Pesaro
Città della Republica d'Italia
Matteo Ricci

PREŞEDINTE DE ŞEDINŢĂ
MARTA REMUS

CONTRASEMNEAZĂ
SECRETAR,
BUCUR LUCIAN CORNEL

ANEXA LA HCL 268/27.10.2012

TOWN –TWINNING AGREEMENT

Between
Reşiţa Municipality from Romania and Pesaro City from Republic of Italy

Reşiţa Municipality from Romania and Pesaro City from Republic of Italy named in the following agreement Parts.

Whereas the traditional friendship and cooperation between the two states to whom the cities belong,

Convinced by the necessity to develop the friendship and cooperation between the local public administration authorities and the communities they represent,

Be it therefore resolved that the two cities wish to open new possibilities of cooperation in common fields of interest for their communities,

They decide the followings:

Article 1

Parties agreed to establish cooperation relations between them according to their powers in accordance with the laws in force in their states.

Article 2

The parts agreed to intensify the economic, cultural and scientific cooperation in mutual interest areas, using new collaboration forms, typical for the development stage of their states.

Article 3

The Parts will develop the economic cooperation in the benefit of both partners and for this purpose, they will create, for the persons and companies who are under their jurisdiction, the best conditions for the economic and commercial activities.

Article 4

The Parts will develop mutual cooperation in environmental area. They will participate at the elaboration and implementing of a strategy on the prevention and fighting against the causes who can affect the environment in their cities.

Article 5

The parts will cooperate, within the limits of their economic possibilities, to develop their transport infrastructure, especially the roads network.

Article 6

Based on an appropriate program, the parts will expand, within the limits of their economic possibilities, the cultural exchanges and they will support the cooperation between associations, cultural organizations and institutions and also contacts between artists, scientists and teachers. They will support the cooperation between the schools and universities.

They will facilitate exchanges of students, teachers and scientists and will support the elaboration and study of mutual interest themes.

The parts will facilitate visits and exchanges of sport teams, athletes and sport managers. They will have the opportunity to serve in interested sport associations.

Article 7

This agreement is concluded for an indefinite period and will and will take effect on the date of signing. The agreement may be terminated by either Party via written notice to the other Party. Denunciation shall take effect after a period of three months from the date of receipt.

Article 8

This Understanding may be amended by written agreement of the parties. The changes take effect from the date of signing.

Article 9

This cooperation deal is not a treaty within the meaning of public international law.

Signed in ....., on ....., in ~~2~~ (two) original copies, in Romanian, Italian and English, all texts being equally authentic. In case of difference of interpretation, the English text will prevail.

Signature for
Reşiţa Municipality, Caraş-Severin County
from Romania

Mayor

Mihai Stepanescu

Signature for
Pesaro City
from Republic of Italy

Mayor

Matteo Ricci

PREŞEDINTE DE ŞEDINŢĂ
MARTA REMUS

CONTRASEMNEAZĂ
SECRETAR,
BUCUR LUCIAN CORNEL